

# 남 · 북 화학용어 비교

鄭 鳳 永

〈고려대 이과대학 화학과교수/대한화학회 간사장〉

화학용어의 남·북한간의 차이점을 알아보기 위하여 북한의 고등중학교 3,4,5,6학년용 〈화학〉교과서와 고등교육도서 출판사에서 발행한 〈우리말 화학명명법 원칙〉이라는 책자에서 남한과 다른 화학용어를 골라 대한화학회에서 1993년 발행한 〈화학술어집〉(제4 개정증보판)의 용어와 비교하였다.

먼저 주기율표에 기재된 1백3개의 원소이름을 비교해 보면, 동일한 것은 33개, 영어이름의 어미 부분 〈ium〉을 상이하게 풀어쓴 것 56개와 꽤 다른 것 14개로 분류할 수 있다. 원소의 이름이 같은 것은 수소, 붕소, 탄소, 질소, 산소, 네온, 규소, 염소, 아르곤, 티탄, 크롬, 망간, 철, 코발트, 니켈, 아연, 비소, 셀렌, 브롬, 크립톤, 몰리브덴, 은, 안티몬, 텔루르, 크세논, 란타, 탄탈, 백금, 금, 수은, 비스무트, 아스타틴, 라돈이며 영어이름의 어미부분 〈ium〉을 상이하게 풀어 쓴 것은 남한에서는 〈움〉으로 표기하나 북한에서는 〈이움〉으로 표기한 것이다. 예를 들

어 (Helium)을 남한에서는 〈헬륨〉으로, 북한에서는 〈헬리움〉으로 표기한다. 이와 같이 어미부분의 표기만이 다른 것이 56개이나 이의 이름은 생략한다. 원소의 이름이 완전히 다른 것은 〈표1〉에 나타낸 바와 같이 14개이다. 그러나 인(린), 황(류황), 구리(동), 주석(석), 납(연), 등은 쉽게 이해할 수 있고 플루오르(불소)와 텅스텐(월프람)이 큰 차이를 보인다. 반면에 요오드, 퀴륨, 버클륨 및 아인슈타늄은 발음상의 차이에 기인하며, 테크네튬, 프라세오디뮴 및 네오디뮴은 표기 자체에 차이가 있다. 〈표2〉에서 보는 바와 같이 화합물의 이름에도 약간의 차이가 있으며, 〈표3〉의 술어에도 차이점이 많다. 또한 〈표4〉에서와 같이 실험기자재의 이름에도 약간의 차이가 있다. 그러나 화학을 전공한 사람이라면 큰 불편없이 상호 차이점을 이해할 수 있으리라 생각하며, 조국 통일 후의 화학용어 통일작업은 쉽게 진척될 수 있으리라 기대한다.

◇ 원소이름 비교 (원자번호순)

남 한	북 한	영 어
플루오르	불소	fluorine
인	린	phosphorus
황	류황	sulfur
구리	동	copper
테크네튬	테크네시움	technetium
주석	석	tin
요오드	요드	iodine
프라세오디뮴	프라세오딤	praseodymium
네오디뮴	네오딤	neodymium
텅스텐	월프람	tungsten(wolfram)
납	연	lead
퀴륨	퀴리움	Curium
버클륨	베르켈리움	Berkelium
아인슈타늄	아인슈타이니움	Einsteinium

◇ 화합물이름 비교

남 한	북 한	영 어
황산	류산	sulfuric acid
황산구리	류산동	cupric sulfate
티오황산나트륨	티오류산나트리움	sodium thiosulfate
이산화황	이산화류황	sulfur dioxide
황화수소	류화수소	hydrogen sulfide
아황산	아류산	sulfurous acid
알코올	알콜	alcohol
요소	뇨소	urea
벤젠	벤졸	benzene
톨루엔	톨루올	toluene
크실렌	크실올	xylene
나프탈렌	나프탈린	naphthalene
1-부텐	부텐-1	1-butene
아세트산	초산	acetic acid

남 한	북 한	영 어
옥살산	싱아산	oxalic acid
아세트산 에틸	초산 에틸 에스테르	ethyl acetate
녹말	농마	starch
슈크로오스	사탕	sucrose
반전당	전화당	invert sugar
프락토오스	푸룩토즈	fructose
글루코오스	글루코즈	glucose
셀룰로오스	섬유소	cellulose
나프타	나프사	naphtha
코크스	콕스	cokes
드라이아이스	마른 얼음	dry ice

◇ 화학술어 비교

남 한	북 한	영 어
가수분해	물분해	hydrolysis
가열하다	열주다	heating
가황고무	가류고무	vulcanized rubber
건조	말림	drying
광합성	빛합성	photosynthesis
기울여따르기	웃물짜우기	decantation
끓는점	끓음점	boiling point
노르말농도	규정농도	normal concentration
녹는점	녹음점	melting point
녹이다, 섞다	풀다	mixing
단물	연한물	soft water
단물화	연화	softening
단일결합	단결합	single bond
동족계열	동족렬	homolog series
란탄족원소	란탄뒀음원소	lanthanide elements
마르코우니코프	마르꼬브니꼬브	Markovnikov
반비례	거꿀비례	disproportionality
방부제	썩음막이약	preservatives
보조효소	도움효소	coenzyme
부피	체적	volume
분리	가르기	separation
불꽃(색)반응	불길반응	flame reaction
불순물	혼입물	impurity
비례상수	비례결수	proportionality constant
3가알코올	3값알콜	trihydroxy
생체물질	산물질	biomolecules
수득율	거듭률	yield
수소이온농도지수	수소지수	pH
악티늄족원소	악티니움뒀음원소	actinide elements
알칼리	알카리	alkali

남 한	북 한	영 어
알칼리토금속	흄알칼리금속	alkaline earth metals
양쪽성	양성	amphoteric
에너지	에네르기	energy
역반응	거꿀반응	reverse reaction
연소	불타기	combustion
영족기체	드문가스	noble gas
원자가전자	원자값전자(값전자) 최외전자	valence electron
원자질량단위	탄소단위	atomic mass unit
이성질체	이성체	isomer
이성질현상	이성현상	isomerism
이온교환수지	이온교환체	ion-exchange resin
인력	끌힘	attractive force
입자	알갱이	particle
작용기	기능원자단	functional group
저장	건사	storing
전이원소	부족원소, 파도원소	transition elements
전하수	대전수	charge number
접착제	갓풀	adhesive agent
정사면체	바른4면체	tetrahedron
주기율표	주기표	periodic table
지향성기	정위성기	directing group
진한질산	질은질산	concentrated nitric acid
첨가반응	부가반응	addition reaction
공액이중결합	공액이중결합	conjugated double bond
쿨롱	꼴롱	Coulomb
탈수제	말림약	dehydrating agent
파라데이	파라데이	Faraday
표면적	겉면적	surface area
표백분	비랭가루	bleaching powder
핵심부전자	아나전자	core electron
혼합용액	섞은용액	mixed solution
홀전자	홀전자	unpaired electron
활성감소기	2종기	deactivating group
활성화기	1종기	activating group

◇ 실험기자재이름 비교

남 한	북 한	영 어
물중탕	물그릇	water bath
약주걱	약순가락	spatula
분별깔대기	분액깔때기	separatory funnel
냉각기	식힘관	condenser
뷰렛	뷰레트	buret
둥근바닥플라스크	둥근밑플라스크	round bottom flask
피펫	피페트	pipet